

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

40 *1^a Envío*

" LA CABAÑA "

Maestro MARÍA CONCEPCIÓN HERRERA Escuela Nº 3

Fojas 35

OBSERVACIONES

1^o/₁₁

Localidad La. Babaña

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Sacadas por observación en
cinco años

Creencias

y

Costumbres

En la gente inculta de la localidad se observan creencias y costumbres de origen indígenas, son sumamente supersticiosos; los fuegos factuos los llaman faroles; creen que es un espíritu que al verlos solo en el campo los sigue para hacerles compañía; le temen mucho porque algunas veces está enfadado y los golpea con tanta fuerza que los descompone.

A

Creencias
y
prácticas
supersticio-
sas

El sentir los estampidos de los truenos en las tormentas de verano se aterroran y desesperados sacan una palma o vela bendita para hacer calmar y evitar los daños.

Cuando se presentan esos días ventosos del mes de Agosto (algunos ya muy pocos) toman la mano de piedra que acostumbran para moler maíz, sal etc; la aseguran en un alambrado la golpean fuertemente del lado contrario del huracán, con esto pronto calmará.

Si durante el día sienten olor a vela de cera señal segura que morirá algún vecino o amigo.

no/ La Sra Candelaria D. de Kovilla posee una calavera a la que tienen ciega devoción; cuando se les ha perdido alguna cosa acuden a ella con una vela y un poco coca, pronto saben donde se encuentra pues la vela al arder les indica la dirección o en sueños les reveló la calavera. Cuando les viene mucho sueño durante el día es anuncio de desgracia.

b Supersticiones relativas a plantas y árboles

c La higuera no se la debe tener próxima a las viviendas porque demoneche da malas sombras fantasmas etc.

d Cuando los cielos arrojan mucha sabia y tienen húmeda la tierra están llorando porque el año será malo habrá mucha sequía. Cuando florecen en abundancia y con anticipación es símbolo de abundantes cosechas.

En las peñas y mesetas de la región abundan unas plantitas llamadas Aleytuya de gallardas y rojas flores que en el verano florece mucho, cuando el año es lluvioso temen cortarla porque continúan los días en el mismo estado.

Curanderismo - Plantas Hay una planta muy amarga que es remedio para el chucho y la

gente creyente dicen que lavándose los pies tiene la propiedad de evitar el cansancio.

c Supersticiones relativas a animales
 Los animales tienen más supersticiones que los vegetales por ej. cuando el zorro gita cerca las casas y no fue oído por los perros es un espíritu que vino a decir adiós; cuando canta la gallina o penetra en las casas la mariposa negra o la cantinela es consternación general, no tardarán en ponerse luto; para otros la cantinela anuncia visitas si recorre toda la casa será conocido de tiempo en caso contrario será visita breve.

Quando el ganado vacuno se reúne y llora lastimosamente cerca la casa del dueño vienen a anunciar que el propietario tiene poca vida o bien serán ellas que se terminarán por peste o flacura.

Si el gallo canta al caer la tarde anuncio de grandes vientos
 Supersticiones a faenas rurales

d Para evitar entre peste en las gallinas es menester criar un pollo chasco es decir de plumas resacas
 Para que no muera la hacienda ponen unos papelitos

con una invocación a la Santísima Virgen, dentro de una botella y la cuelgan de cualquier parte en el recitil; igual procedimiento hacen con las sembras, estos papeletos son llamados cédulas. Cuando siembran papas para obtener buena cosecha enterran un poco coca y alcohol en un lugar del terreno preparado.

A los corderos y cabritos acostumbran señalarlos en las orejas, los pedacitos que les sacan lo enterran bajo una piedra mezclado con coca y alcohol; o bien los ponen en un horniguero y usan tres pademestros.

Supersticiones a la muerte, juicio final

f Cuando ha fallecido un miembro de la familia se compra bastante vino alcohol, coca y cigarro para los que acompañan al difunto; al tiempo la mayoría se ponen beodos, unos cantan, otros lloran recordando las bondades, habilidades, braburas etc del que no existe más.

Cuando es un niño el muerto no lloran pues se le mojará las alitas y no podría volar y, por lo tanto llegar al cielo le será imposible.

Como creen que el alma vuelve continuamente a la casa, cuando llega el día de ánimas tienen pupa

rado todo lo mejor que más le gustaba al finadito (como dicen) arreglan la mejor habitación con una mesa, muy limpia llena de masas, pan asado, ensalada de pollo, chicha, vino, coca, agua etc en una palabra todo lo que él prefería en vivo; al llegar la noche penetra la persona mayor y ofrece todo para él y el mejor amigo que tiene en el otro mundo; el día siguiente a las 12 sacan todo lo que dejó el finado y lo reparten entre los concurrentes; estas ceremonias se llaman ofrendas.

Fantasmas, espíritus, duendes.

gaw

Los niños creen mucho en el duende que cuentan es un chico con sombrero grande y negro, con una mano de lana y otro de hierro que aparece con muchos juguetes para atraer los niños; si le piden les pegue con la mano de lana da con la de hierro por eso se le debe pedir la de hierro para que pegue con la de lana. Cuando es hombre gusta de las mujeres y cuando es mujer atrae los hombres.

Es muy temido el ucumar que creen es muy alto, cerdudo con un grito particular ut, ut, ut, roba chocho, anda siempre por el monte tiene preferencia por las mujeres.

La vinda es una mujer de luto con ojos relumbrantes, a los videntes les toma las riendas o se sien,

ta en las ancas del animal para pedirle dinero o fósforos.

El condenado es una alma que murió en pecado mortal y debe padecer muchos años atormentando el género humano con ruidos, lamentos, apariciones etc.

Brujerías

H

La brujería tiene dominada toda la población en cuanto se sienten enfermos graves o con enfermedades serias son efectos de las brujerías, un joven de 18 años estuvo muy enfermo no podía trabajar ni caminar se le aconsejó el médico no quiso pues una médica dijo era efecto de un mal preparado por una joven blanca de la Esma que le puso la enfermedad en los pezones de la montura; así sufren hasta la naturaleza o cualquier remedio casero los mejora. Cuando desean hacer mal en el pie preparan lo necesario en la pata del chimango; cuando desean se llene de granos un enemigo cuentan que lo preparan con granos de maíz y alfileres en un muñeco colocándolo el maíz en el lugar que desean salgan etc. Debido a esta creencia viven continuamente enemistados unos con otros.

~~115~~ Curanderismo - Plantas

i Acá tienen más fe a los remedios campesinos que a los de la farmacia, hay alguno que realmente son muy buenos.

La ortiga molida puesta en cataplasma hace parar la sangre de la nariz; se la coloca sobre la nariz o en el frente, de más efecto es el té de ortiga.

La violeta, chañar, borraja sauco o sea molulo, virarira y quimpe en té curan la tos, la aitemisa, pichana amarga y una flor llamada muchacho puesta de tres en una tasa quitan el chucho.

Un clavel rojo, uno blanco y tres gajos de torongil puestos en un vaso de agua cuida cabna las afecciones del pecho y es bueno para el corazón.

La menta, yerba buena inglesa y malva atea buena para la diarrea con un poco de almidón de trigo. De alfalfa tierna hacen cataplasma para combatir el ataque al orin.

La malva campesina la toman en té y enemas para la fiebre igual el poco tillo, el agua de nogal para los granos y la

supuración de los oídos, una hoja redonda llamada oreja de agua calma la irritación de la vista. Las hojas de naranjo, de parra y de chamico quitan el dolor de cabeza.

La tela de araña la usan para contener la sangre de una herida igualmente un pedazo de suela que sea de silla o sombrero.

La carne de gato casero la comen contra el asma, la de perro cachorro contra la tisis.

La pangre de paloma para los dolores de espalda. El picaflores y el corazón del pironcho lo ocupan en curar variadas enfermedades.

El osico del zorro lo cuelgan en el pecho de los arcados es decir a los muy flacos o acustados.

La bosta de caballo fresca la exprimen y mezclada con aceite curan las quemaduras. Con el sapo curan la irisifela; la grasa de leon para quitar los dolores reumáticos, la de parvo puesta en el pecho para los grandes resfrios.

El anofe de chicha cuando está hirviendo a un principio para los tos. La lana de oveja la bien sucia y el rocío curan las manchas del cutis.

Para picar espinas introducidas en el

cuerpo se ponen cera de vido o bien sebo para hacer maduras y luego extraerla

Cosmogonia

K

En cosmogonia no están tan retardados creen en un Dios verdadero, lo único que solo tienen devoción a los santos antiguos con vestidos a los actuales no pues creen que no hacen milagro; en varias casas tienen el santo de mayor devoción unos San Santiago, San Marcos, San Roque y San Antonio son los más comunes, cuando le van a pasar función traen a la memoria la época de los jesuitas; adelante va una persona tocando el bombo luego el santo engalanado rodeado de gente los caballos tirados detrás de techo en techo hacen un tiro y prenden cohetes esto es hasta llegar al templo igual proceden de regreso.

2 Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como matrimonios nacimientos, muertes

B

Costumbres
tradicionalas

Para festejar un matrimonio preparan abundante chicha, vino, alcohol y muy buena comida, se reúnen toda la familia y todos los amigos; la comen,

da la obsequian pero el vino, alcohol roqueter etc son vendidos de modo que son festejos que siempre les entra más dinero de lo gastado igual cosa hacen en los cumpleaños

b

Juegos

El más popular es la tala que juegan por ganar roquetes o rananjas. El palo jabonado y la sortija lo acostumbran para celebran las fiestas patronales

El día de San Juan como creen que el agua está bendita se levantan antes que salga el sol y se apresuran a mojar los que se encuentran en cama, luego continúan jugando como un pequeño carnaval

Para el día de San Santiago acostumbra la trada de gallos juego muy curioso; despues de la función religiosa sale la concurrencia unos a pie llevando el santo otros a caballo; dos hombres de a caballo dan principio a la jugada, toman un gallo (que es una mitad de cabrito o un pollo crudo envuelto en cuero) cada uno de un extremo y galopan tirando cada cual para su lado, un momentos que se creen van a perder el equilibrio y caer pero son tan diestros que no les pasa nada, el vencedor es el dueño, algunas veces toman cada uno la mitad

las mujeres hacen lo mismo pero de apie.

En la casa del dueño esperan al santo con una mesa muy bien puesta con mantel muy blanco en medio del patio de entrada, allí lo colocan a la llegada, luego poco a poco se van llegando lo besan o lo tocan y le dejan una limosna luego se alejan, antes de entrarlo al santo a la casa toman dos mujeres un gallo y frente el santo bailan al son de las cornetas y hacen tomar al gallo el mismo movimiento esto dura un buen rato luego al compás de las cornetas tratan de partirlo hasta cada una se retira con la mitad. La fiesta dura todo el día, al otro día a las diez que es para desnudar el Santos las cornetas tienen sones apropiados hasta terminan.

Juegos infantiles

Al la manchita, un niño la tiene corren los otros tratan de quitársela hasta tocarlo así continúan hasta que todos la tienen

Los varones juegan a las nueces como acá abundan, reemplazan a las bolillas y juegan unos exactamente otros tiran una laja para sacar.

Las caritas que las sa,

can de las cajas de fosforos juegan como a las nueces o bien tirando las de la pared cuando cae de frente figura ganan.

La zona con hijos un niño o niña grande hace de zorro luego el resto se toma en linea por la cintura luego viene uno y trata de quitarselos se defienden mucho pero luego hasta ello es llevada.

En Juan de las casas blancas se forman en linea tomadas por la mano y hablan la de los extremos. En Juan de las casas blancas cuantos panes hay en la horca - 25 y uno quemado.

Quien lo quemó - la perita judia que se hizo la perita judia - se fue por agua - que se hizo el agua se la tomaron las gallinas.

que se hicieron las gallinas. se las comió el zorro. Luego una del extremo dice tilin tilin y va pasando por debajo los brazos de todos hasta formar una cadena para matar la perita judia.

Sobre el puente de avellón; forman una rueda y cantan sobre el puente de avellón todos cantan y yo tambien se sueltan y cantando dicen hacen asi las lavanderas, sobre las rodillas imitan con las manos y el háje, luego tomadas cantan sobre el puente de avellón todos cantan y yo tambien hacen asi las presumidas y tratan de imitar; así continuan.

un gran rato hasta imitar todo lo posible

El quiquiricón. Forman una rueda luego una niña habla, dice mi mamá que le preste un cedacito para cernir un poco de harina. ¿Quién le ha llegado? - Su rico marido. ¿qué le ha traído? - Un rico vestido. ¿De qué color? - Verde limón. ¿qué quiere que le sañte? quiquiricón verde limón quiquiricón verde limón continúan saltando y cantando lo mismo hasta cansarse.

La mamilla escondida. Extienden un cuero en el suelo allí se sienta uno pone la cabeza en la falda luego va otro por la espalda y le dice: mamilla escondida tápsate con un cuero otero que no te pille el aguacero, luego desaparece a esconderse y sale a mamilla en busca el. Primer pillado es la mamilla.

La gallinita ciega. Hacen una rueda en el centro está una niña o niño con los ojos vendados, le preguntan gallinita ciega ¿qué perdiste? La aguja y el dedal. ¿Dónde? - En el campo total. Búscala si puedes, todas corren y la gallina trata de pillarlas.

María Concepción Herrera

FOJA EN

BLANCO

2^o

Localidad	La. babana
-----------	------------

Escuela	Nacional. N.º 3
---------	-----------------

Director	Maria Concepcion Herrera
----------	--------------------------

Persona	Varias alumnas de esta escuela
---------	--------------------------------

Narraciones y refranes

a Tradiciones populares

a unas ocho cuadras de la escuela existen unas piedras formando cuadro como habitaciones; los actuales habitantes dicen allí vivieron los primeros moradores, que hay personas que en ese sitio sacaron plata y pepitas de oro y unas ollitas. En una colina llamada Tacana o del Mortero hay un mortero de piedra muy grande que cuentan que era de pelar maíz de los indios; Un Sr. Wiernas creyendo sacar un tesoro lo hizo volcar con varios buyes, no encontró nada y el mortero quedó inutil; los moradores dicen que muy cerca del mortero hay un cano de plata y fusiles pero que nadie puede sacarlo.

e Refranes

De tal leña tal astilla

Bueno viejo no agana paso

Rio revuelto ganancia de pescadores

Para muestra basta un botón

Se juntó el ojo con el botón

Cuando se pelean los compadres se descubren las maldades.

Dime con quien andas y te diré quien eres.

Udiviranzas

que será un animalito va al campo no come
va al agua no toma - cervero

que será arriba raso abajo nieve - cedaro

que será un dichito va y viene cuanto vale
lo que tiene - tren

que serán unos animalitos unos van otros
vienen y en el camino no se detienen hormiga

Cuando mozo canoro y cuando viejo donoso - durazno

Una pampa blanca con vaquillas negras corta

Largo largo está colgando mira mira
está mirando si largo largo se cayera mi
ra se lo comiera - largo carne - mira gato

que será un animalito cola delante yos atrás
tijera

que será bordon bordon y en la punta un
boton - cardo

que será un hombre de poncho verde sus
hijos visten de color y el de verde
anior - aji

Manu Concepcion Herrera

257

19

**FOJA EN
BLANCO**

24

3^o

Localidad	La Sabana
Escuela	Nacional N ^o 3
Director	Maria Concepcion Genera
Nombre	Nicolás Genero
Edad	13 años

Arte

b Canciones populares

A vos solita te quiero
 a vos solita te adora
 porque vos solita soy
 la dueña de mi corazón

El hombre que quiere a dos
 no es tonto sino advertido
 porque cuando una vela se apaga
 la otra queda encendida

Tengo una petaquita
 para ir guardando
 las penas y pesares
 que me vas dando
 pero algún día, pero algún día
 se abrirá la petaquita
 y quedará vacía

Al dar vuelta una esquina
 encontré un letrero que dice
 que no hay negra que no sea
 constante y fino y no hay
 rubia que no sea falsa y mequetrufo

En aquel pradito verde
 oigo las flores cantar
 y yo como desgraciado
 me siento a llorar

Cuatro camisas tengo chinita mía

las cuatro vendo para comprarme
 un pino chinita mia
 que no lo tengo
 Habanera

L' Habana se va a perder
 la culpa tiene el dinero
 los negros quieren ser blancos
 y los mulatos caballeros.
 queris, queris café
 poné la pava y te dare'

chilena - Arbolito arbolito de verdes hojas
 que bonito te pones cuandote enojas
 cuando te enojas si, dame
 la muerte, dáme la despacito
 así no me atormentas

chilena Bajo d'un, bajo d'un
 coposo pino llorando llorando
 me desvelaba y el pino
 el pino como era tierno de
 verme llorar lloraba si

Bailecito - Para guanchaca me fuera
 que si que no de buena
 gana si hubiera una
 guanchaqueña que me quisiera

Arbolito de mango
 cuyo fruto planté yo
 otros te han de estar gozando
 y yo que te planté no

413

23

FOJA EN

BLANCO

14/5

3^o₃

Localidad La Sabana

Escuela Nacional N.º 3

Director Maria Concepcion Herrera

Persona Ines Ortiz

Edad 13 años

Arte

Poesías y canciones

A B Canciones populares

En esta rueda que tamos
una cosa y observas
que de todos los señores
ni una copla se ha cantao

Ahora que estoy de ociosa
les contaré una mentira
que en la falda de aquel cerro
se ha despenado una hormiga

De para abajo me vengo
fisundo sobre yuyos
a estos banios de la cabana
a cantar como cojuyo

Paloma quisiera ser
paloma del torongil
para entrar en tu pecho
y no volver a salir

Ayer plante' una lima
hoy se ha vuelto limón
ya se estan volviendo
fundas de mi estimación

Compañera de mi alma
ya no me conocerás
que acaba más una pena

por una larga enfermedad

De una banda a la otra banda
no nos podemos hablar
el río tiene la culpa
que no nos deja pasar

Atiendanme pues señores
forastera es la que canta
con el polvo del camino
si ha secado la garganta

Chacarera

Chacarera me han pedido
chacarera te lo voy a dar
cuando pidan chacarera
yo no me hago de rogar

De pa' abajo vengo
pisando sobre pedrones
a estos banios forasteros
ablandando corazones

Pa' que quiero la vida
y a la vida pa' que
pa' que quiero el querete
si mi es de olvidar despues

yo no canto por cantora
ni por tener buena voz
yo canto por deshechar penas
que me atormentan por vos

**FOJA EN
BLANCO**

3º

Localidad	La Cabaña
Escuela	Nacional N.º 3
Director	Maria Concepcion Herrera
Personas	Varios niños de la región
Edad	Varia

Art

Arte

Canciones populares

Morenito soy señora
moreno de Eucumán
neguillo es el trigo
Blanco sale el pan

Dame el alma que te di
que el pedida no es ofensa
no quiero que esté
donde no hay correspondencia

Ya me voy a retirar
a una región sombría
hallá donde solo se vea
tu sombra y la sombra mía

El amor es un caballo
cuando se pone a correr
el caballo tiene revidas
el amor cuando hay tener

Cuando me miran tus ojos
siento mi negro el amor
no me dejen de mirar
aunque me maten al fin

Si te quise ya no me acuerdo
si te amé yo no lo sé
el amor que yo te tuve
como vino ya se fue

ya has hallado quien te quiera
 haga vez a mi lugar
 me retiraré a una ausencia
 puesto que no puedo amar

Lo he de remediar de un modo
 que ha de quedar remediado
 haré que mis penas queden
 de un mal que fue mal pagado

No te animes a la rama
 no me marchites la flor
 arrimate a la misma planta
 verás que firme es mi amor

Copla

En el camino encontré
 un zorrino con espuela
 de plata y poncho de merino

Aun que de mí te alejes
 más y más te iré de querer
 mi corazón es un diamante
 no lo han de poder romper

Cuando te vayas de aquí
 y sientas un viento frío
 no lo culpeis al viento
 que son los suspiros míos

Yo cuando quiera visita
 yo cuando quiera mi día
 para hacerme llorar visita
 me has traído aquí

El gallo en su gallinero
golpea las alas y canta
el que duerme en cama
ajena madruja y se levanta

Pa que me has traído; vídita
pa verme llorar
asi como me has traído; vídita
volveme a llevar

Salte el sol se alegra el mundo
pa mi es una tristeza
al ver que tan mal me paga
el que me prometió firmeza

En una cama de olvido
cayó enferma mi esperanza
lágrimas tengan paciencia
que el tiempo pa todo alcanza

El oro dentro de agua
nunca pierde su semblante
como quisieras que yo pierda
los sentidos por amante

Cautivo soy señora
lloro mi cautividad
hasta del cielo bajan
cartas por mi libertad

Morenito soy señora
yo no mego mi color
entre perlas y corales
moreno luce mejor

Si quieren saben mi nombre
 les aviso mi apellido
 soy hija de las estrellas
 y del cielo favorecida

Verde es el romero
 morada es la flor
 y dicho que te i de querer
 cada vez con más amor

Hasta las piedras me han dicho
 llora si tienes razón
 caramba que tiembla el mundo
 suspirando mi corazón

Cuando yo era jardinera
 daba vuelta mi jardín
 ahora que no soy nada
 ya mis plantas dicen fin

Soy hija de la malva
 de la malva soy nacida
 sin tener padre ni madre
 ni pariente conocido

Para hacer dormir los niños

Donde está José en el corredor
 labrando una cuna para el niño Dios
 Donde está María en el corredor
 lavando pañales para el niño Dios
 La Virgen lavaba y San José tendía
 los ricos pañales en los comerales

Duerma mi niño duerma mi sol
duerma el pedazo de mi corazón
duermete niño que tengo que hacer
lavar los pañales y ponerme a coser
porque lloras niño por una manzana
que se me ha perdido de la cabeza
bámona a mi cuarto allí tengo dos
una para mi y otra para ti.

Conocimientos populares en las
diversas ramas de la ciencia

- a La mayoría son curados por medicinas cam-
pestre siempre obediendo a una persona
que le tienen ciega confianza y no du-
dan sanar. todos enfermos no dejan
de tomar chicha cuando la tienen esto
es un elemento de gran interés.
- b Los cuadrúpedos, pájaros, plantas etc muy
raros no tienen el nombre general en
esto no son tan retardados a las charcas
llaman piunchos, al chimango carancho.
al cuervo pala pala, al forjal chal
chaleu. Ortol botella lo llaman yuchán
al sauco molulo luego no se nota cam-
bio de denominación.
- c A la vía lactea camino del cielo que
lo divide en dos partes iguales, a las
pleíades cabiellas, al cinturón de Orión
las tres marías.
- d La Cabaña, Buena Voluntad, Poterillo, Agua
hedionda, la carpintería, el Imagnal.
Meseta la Dolores, todo poblado.
Cerro El Negro y el Nevado, lo demás
son colonias
- f Los ríos que rodean la Cabaña son El
Cabaña y el de Los Sauces. cuyas aguas
dicen son medicinales son buenas para
los primeros baños al aire libre

El anoyo de la C. Hoque creen es un
dicinal acostumbra banarre cuando
sienten dolores. El anoyo del bajo que
no tiene ninguna particularidad.

§

Antes todos los habitantes viajaban
por el camino viejo que pasa por
la agua hedionda y llegaban direc-
tamente a Salta, hoy está arui-
nada porque hace mucho tiempo
lo abandonaron por el nuevo que
pasa por Vista Alegre para ir
a Salta.

Mania Concepcion Herrera

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

40

2.º Envío

LA CABAÑA

Maestro MARÍA CONCEPCIÓN HERRERA

Escuela Nº 3

Fojas 96

OBSERVACIONES

Poesias

1

40

Provincia	Jujuy
Localidad	La Cabana
Escuela	Nacional N.º 3
Directora	Maria Concepcion Herrera
Nombre	Miguel Sosaya
Edad	13 años



W

Frases de verso por décimas corridas
Por las señales que vimos
El mundo ya va acabarse
Al tiempo que hemos llegado
Es como horrorisarse
Se ha visto en el firmamento
Eran espantosos cometas
Luna sol y otros planetas
que ha trocas en el movimiento
Hemos llegado a un tiempo
En que emplagao nos veremos
sin secas, pestes tenemos
guerra y hambuna fatal
Llega el juicio universal
Por las señales que vimos

Los sacerdotes del siglo
que no cumple con su estao
no temen ser castigados
Del poderoso divino
Los pueblos en su destino
unos la tierra tragarse
y otros en llanos quemarse
A causa de tanto daño
Entro de pocos años
El mundo ya va acabarse

Hoy en el dia la milicia
es una precición vana
Parecen que cobran fama
con ofeicer injusticia
Es un suboi y malicia
que los hombres se han entregao
ya ni a Dios han respetao

Ni a la religion cristiana
 no hay ley humana ni divina
 a el tiempo en qu hemos llegado

La guerra continuamente
 entre moro con el cristiano
 con el tiempo los paganos
 va acercandose la gente
 el padre, hijo y pariente
 comienzan a calumniarse
 unos con otros a matarse
 a causa d'estas porfias
 y el ver tantas herejias
 es como porroizarse.

Una relacion pa hombres ancianos.

El hombre que llega a viejo
 es como si se muriera
 Porque ya no vale nada
 ya no hay mujer que lo quiera
 Decalle de su hermosura
 se encuentra en deberas trocas
 ya no es siquiera agraciado
 Porque ya se desfigura
 le falta la dentadura
 ya se parece al conejo
 En vano toma un espejo
 se afeita compone y sale
 Pero ni aun asi no vale
 El hombre que llega a viejo
 ya no le tienen afecto
 no tiene la puertas francas

Porque esas sus barbas blancas
Lo miran como a defecto
Les parece imperfecto
Ya no es lo que antes era.
El amor ya sale a fuera
Porque ya no lo hacen cuenta
Y desde que perdió cuenta
Ya es como si se muriera.
Cuitas las quena moras
El viejo ni lo saludan
Hasta la cara le mudan
Cuitas, le son desdinosas
Y más si son presentosas
Hasta el verbo los enfada
Quizá la más atrozada
Lo mira con menos precio
Como aquel que es falto y necio
Porque ya no vale nada.
El viejo de suerte baja
Ya de tercera pasión
Mucha ventaja le lleva
Un muchacho malton
Porque el viejo ya relaja
Aunque de antojo se muera
Por el interés pudiera
Que al viejo hagan favor
Pero respeto al amor
Ya no hay mujer que lo quiera

Para una moza

Guarda niña tus honores
Guarda t' honra y castidad
Con los falsos amadores
No te dejis engañar

Siendo en esta casta y pura
Humilde y caritativa
Seris en tuita tu vida
Floresiente y tu hermosura
Feliz en tus aventuras
Brillarás entre medio las flores
Dirigiendo tus amores
A la Majestad divina
Si queris ser recibida
Guardá niña tus honores.

Con las glorias del señor
No hay penas ni amarguras
Todo es paz y es dulzura
No hay dolencia ni hay amor
No hay demencia ni hay temor
Todo es luz y claridad
Y esto no se acabará
Durará una eternidad
Y si queris ir allá
Guarda t' honra y castidad

Lleno está el mundo de enriedos
De pompas y vanidades
Y con estas falsedades
Benís muchos hombres ciegos

Y a sobre de esto yo quiero
Decirte algunas razones
Te suplico por favor
Huyendo de los errores
No tengas el triste fin
Con los falsos amadores

Aquella buena serpiente
que lo malo finge bueno
El vaso de oro el veneno
que ofrece continuamente
Es muy fragil de repente
Llegue este vaso a tomar
Padece un eterno mal
Cendrás un fin desgraciao
Con los fingido carinos
no te dejes engañar

~~A~~

Poesias

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Nombre

Nicolas Gabriel Herrera

Edad

13 años



lanto popular

Vos soy la dueña
 vos soy la señora
 vos soy la gobernadora
 a mí me llaman nequero
 porque ando con una negra
 quien es aquel que no quiere
 comer queillos con brevas
 vos soy la dueña
 vos soy la señora
 vos soy la gobernadora
 no sé que tienen tus piernas
 que a todos causan podicia
 y hasta el cura toma parte
 como si fueran primicias
 vos soy la dueña y señora
 vos soy la gobernadora

Coplas

El amor del hombre pobre
 es como el del gallo enano
 en comer y no alcanzar
 se lo pasa tuito el año

A San Pedro lo pintan
 cabro y sin pelos
 como si el pobre santo
 fuera gallego

Con la puerta del cielo
estaba San Pedro
con una olla de arrope
metiendo el dedo

Gato

No soy artillero ni soy cazador
pero cuando cazo cazo lo mejor
avímatele, retíratele
cuidao que le pises
la punta del pie

Carnaval

Can bien que lo quise
tan mal me pagó
sin darle motivo
se fue y me dijo
se fue y me dijo

ya los gallos cantan
el quiquiriqui
y tu no me distes
lo que te pedi
se fue y me dijo
se fue y me dijo

Si supiera el gallo
lo qu'es querer
no cantaría tanto

al amanecer
 se fue y me dijo
 se fue y me dijo

Carnaval alegre
 quien te inventaría
 y el que t' inventó
 que alegre sería
 se fue y me dijo
 se fue y me dijo


Kapallos altares
 choclos procesión
 tostaos en viasaca
 motes en sermón

Coplas

A donde vas traza de arpa vieja
 armazón de cucaracha
 ya se te pasó el tiempo
 que te quieran las muchachas

Una niña por bonita que sea
 a ningún galán despucia
 que un cordón de oro torcio
 da una guelta y se destuerce

A cenar m' has invitao
 olvidando que soy tu enemigo
 según resa el almanaque
 cena bien todo badulaque


 Yo soy aguilita nueva
 recién voy emprendiendo vuelo
 en el primer bote que hago
 el morjorito lo llevo.

Vidita t' estoy queriendo
 pero tu tata ta sabiendo
 te tiraré un puñao de sueño
 que te divierta durmiendo

De la peña brota el agua
 de los árboles el viento
 a si lloran mis amores
 entre medio el pensamiento

Vamos de poquito a poco
 como quien se pastoreamos
 si no nos conocimos
 yo haré que nos conozcamos

Vidita porque te quiero
 tuito el mundo me arma guerra
 ya las guerras se acabaron
 y el amor mismo queda

Los cabellos que tu tienes
 no se lavan con jabón
 se lavan con limón agrio
 sangre de mi corazón

Una vieja me dijo
 me lo daría... me lo daría
 al pañuelo de seda
 qu' ella tenía qu' ella tenía

Los cabellos de mi negra
 son crespitos, son crespitos
 se le vienen a la cara
 racinitos, racinitos.

De aquel cerro verde, ay vidita
 bajan las orejas
 unas tresquiladas ay vidita
 otras sin orejas.

Una pulga bailando
 rompió un ladrillo
 y un piojo de rabio
 sacó el cuchillo.

De pa abajo me vengo
 de pa arriba me voy
 Juana me llama
 bien no más estoy

Eienes un andar de pavo
 una traza de gallina
 una cara sinvergüenza
 que más querís que te diga.

Me fui lejos de ti
 pa ver si te olvidaba
 cuando más lejos m' iba
 más de ti me acordaba

Nació la perla en la mar
 en los jardines las flores
 entre ricos el diamantes
 entre amantes el amor

Corría de un sauce verde
 vide un corancho rabón
 creyendo que era mi amor
 le dije adiós corazón

Te quiero como si fueras
 cintas de mis alfrangatas
 m'ia si te querré bien
 que te quiero por las patas

Cantar

En la pila de Roma, chinita m'ia
 meti la mano
 y saqué la dispensa, chinita m'ia
 de primo hermano
 ay mi chinita si
 ay mi chinita no
 ay la chinita m'ia
 que yo me muero
 de amor por vos

Muchos pericotitos, chinita mia
 hay en tu cuarto
 dejá la puerta abierta, chinita mia
 yo sere' el gato.
 ay mi chinita si
 ay mi chinita no
 ay la chinita mia
 que yo me muero
 de amor por vos

El pañuelo que te traje
 nunca te lo vi ponido
 si yo lo hubiera subido
 no te l'hubiera trujido

Te devuelvo tus amores
 en un pañuelo overo
 yo no soy d'esas muchachas
 que se venden por dinero

De mi pago mi venio
 ensillando mi tordillo
 traigo una pulga de tiro
 y un piezo gateao rocillo

En la punta de aquel cerro
 llora un qualacate
 no llora de hambre sino
 por subir al catre

Poesias

Provincia Jujuy
Localidad La Cabaña
Escuela Nacional N.º 3
Directora Maria Concepcion Herrera
Nombre Lucas Odilon Morilla
Edad 9 años



Lucas traigo de nombre
horilla de apellido
traigo de cama una calle
de cabecera un ladillo

Cuando la cajita llora
cuando le dan con el palo
como no i llorar yo
cuando me das un mal pago

Esta cajita que toco
tiene boca y sabe hablar
solo los ojos le faltan
pa ayudarme a llorar

Cuando la cajita llora
sollozando sollozando
como no y llorar yo
hablando hablando

Esta cajita que toco
tiene charlera de alambre
a cual te vai compañita
a la chica u a la grande

Eoca toca la cajita
que se acaba de romper
no e faltar otro cuero
ni otro tiento pa cocer

16

asi me lva dicho
me lo andan diciendo
yo no soy como los otros
pa andar sintiendo

No llori Inaria Inanuela
Petrona y Juana llorari
cuando me vaya
Bernar y Juliana

La sangre de cuervo negro
y el sumo del pedernal
con la saliba del loro
es pa querer y no olvidar

quisiera ser como el perro
pa no saber sentir
el perro no siente agravio
todo se le va en comer

Soy como el condor viejo
que busca la carne cruda
esta noche voy a comer
si la fortuna me ayuda

Tengo mi caballo lindo
mi lazo y mi maneador
pa presentarme un mozo
gaicho delante el gobernador

Si la reina me ofreciera
la bandera de Surquía
la bandera deshechara
por tu brazo vida mía

A mí me dicen negro
porque quise una mulata
quien será aquel que no quiera
tar sentao sobre su plata

Di aquella bandita
qui no han de hacer
entre medio de las flores
no no ande conocer

No duerma que yo padeco
tené piedad del que te ama
encontrais una firmesa
de centinela en la cama

Mira ahora en qui me desvelo
exponiendo por tí la vida
si sabís pagar firmesa
recordá si tás dormida

Poesias

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabaña

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Nombre

Marcelina Torilla

Edad

12 años



WV

ya se me acerca la tarde
ya se me aleja el sol
ya me voy al dormidero
a cazar peje de mar


ya se me acerca la tarde
ya se me a entrao el sol
asi mi e alejao yo
a moda de picaflor

Cuando yo era jardinera
tenia un hortelano
no me dejaba que lo vea
ni lo toque con la mano

El más autor lei preguntao
que hondura tuvo el mar
que animal pastio primero
en el paraiso de Adán

yo soy como la aceituna
pendiente del olivar
no le creo del hombre
aunque se ponga a llorar

Debajo de un árbol sin hojas
me pongo a considerar
asi cuando uno es pobre
no tiene nada que dar


 A mi me dicen barco lleno
 tambien soy barco vacio
 pasando los manantiales
 soy barco de atravecia

Agua que corriendo va
 bañando el campo florido,
 dame razon de mi bien:
 ¡mira que se me ha perdido! x

ya la nube tan cargada
 agua Dios que a de llover
 ya lo monté se callaron
 donde sombra no sabia hacer

Anoche al dentar en cama
 luego me acordé de ti
 pensando en tu hermoso cielo
 sin dormir me amanecí

Un arbol de pocas hojas
 que sombra me puede hacer
 un mocito de tanta duena
 que amor me podría tener

Saucesito verde
 de junto el camino
 no te quiero saludar
 porque te cela conmigo

Yo no lo temo a la muerte
 más le temo la vez
 la madre que mi a pario
 no mi hay parir otra vez


A mi me dicen la fiera
 eso no me da cuidado
 más vale una fiera dichosa
 que bonita y desgraciada

Ojos negros matadores
 redondos como el limón
 porque no me acompañastes
 las noches de mi prisión

Cuando nada te debía
 todo el corazón me robastes
 acordate que pecastes
 ladrón del alma mía

Todo el corazón te lo doy
 no como la otra mitad
 si no te sirve arrojala
 que otro lo recogerá

Esarde la noche a deshora
 ni en que arriesgando la vida
 si sabe pagar firmeza
 recuerda si toí dormida


 Nació el sol en Santiago
 y la luna en Santa Clara
 yo también digo que soy nacida
 de la mar a la otra banda

De pa abajo me vengo
 pisando sobre flores
 como soy moquita tierna
 venga rendida de amores

que pa abajo me vengo
 pasando el río recio
 pagando a los nadadores
 cuato reales y un sencillo

Diande ha salio esta flor
 de que jardín ha nacio
 este color no conozco
 ni en el jardín más cupio

Culpa tuvo quien dijo
 amor en vez de decir veneno
 el veneno luego mata
 y el amor mucho dilata

Solita soy en ^{el} (este) mundo;
 solita como el cardón:
 de noche me da la luna
 y de día me pega el sol X

Poesias

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera


Nombre

Honorina Sajama

Edad

12 años




 No quieren contar conmigo
 reparando mi pobreza
 saben que la mancha callan
 en la más alta nobleza

Si por pobre me desprecian
 digo que tienen razón
 amor pobre lena verde
 arde cuando es ocasión

Yo no paso pa la banda
 porque el agua me hace daño
 no me lavo la cara
 hasta ver un desengaño

Yo soy como el aretruz
 que pongo en lo más espeso
 han que me toquen el nido
 no me enojo por eso

Banderita colorada
 vamos pa la quebrada
 aquí no se goza nada
 tontos ya son casaos

Piedra soy en el camino
 piedra no más ei de ser
 el que tropiece en mi
 luego llega a mi poder

Vara y media de cinta negra
 cenidita en la cintura
 viva me quiero enterrar
 abranme la sepultura

Churcalito arriba y
 churcalito abajo
 si no saben pasar penas
 apriendan pasar trabajos

Este es el remate
 de lau de l' angostura
 y habrás paseara tu gusto
 ahura ya no hay soltura

Este es un remate
 y el otro es mejor
 ya las provincias están pobres
 causa el gobierno traidor

quisiera verte y no verte
 quisiera hablarte y no hallarte
 quisiera darte la vida
 y la muerte no quitarte

Si querís que yo te quiera
 tus cosas debís tener
 lindos ojos linda boca
 lindo modo de querer

Chilenas

216

27

Provincia Jujuy

Localidad La Cabana

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Nombre Ines Ortiz

Edad 13 años



Chilena

1

buego quisiera haber sido
mi vida pa no verte
porque de verte me nace
la inclinación a quererte

2

La inclinación a quererte
me tiene fuera de mi
yo te adoro sin hablarte
desde el día en que te vi

3

Desde el día en que te vi
en ti puse mi afición
mostrándote por los suelos
a este triste corazón

4

A este triste corazón
no le paga mal su amor
mira que si a de perder
si más dura tu rigor

5

Si más dura tu rigor
Buscaré por donde verte

ablande ese duro pecho
mi vida dejá quererte

6

Desde aquí te envío un beso
con ansias llegue a ti
que tando a tu lau
nunca te olvides de mi

lo hilena

1

Al principio de tu amor
diez mil caricias m' hicistes ^{ay de mi}
más tan luego me olvidastes
más tan luego me olvidastes
pa dejarme más triste

2

Oratastes de heur el pecho
el corazón me partistes ^{ay de mi}
dime pues con que derecho
dime pues con que derecho
diez mil caricias m' hicistes ^{ay de mi}

29

30

3

Badena me pusistes
ay de mi
pa dejarme en prisión
porque no me lo dijistes
porque no me lo dijistes
al principio de tu amor

Chilena

Por la sierra morena
vienen bajando
unos ojitos negros
que van matando
A tu cara la llaman sierra morena
y a tus ojos ladrones
que andan por ello

Chilena

El amor que te tengo
quiero que dure
quereme despacito no te apresures
no te apresures si
cuicha colgando
donde andará mi negra calaverando

El demonio del gallo de mi vecina
le anda anastando el ala a mi gallina
a mi gallina si cuicha colgando
donde estará mi negra calaverando

Chilena

30

31

Mi vida mi vida
es como un arroyo
que va que va hacia la mar
hoy corre lleno de flores
mañana seco arenal
hoy corre lleno de flores
mañana seco arenal

Pueda ser pueda ser que algún día
comprendas el mal que has hecho
rompiendo con tu despecho
el lazo que nos unía
rompiendo con tu despecho
el lazo que nos unía
callando callando
matas mi amor

llorando llorando me consuelas.
que para vivir sufriendo
mejor es mejor tar en el cielo
que para vivir sufriendo
mejor es tar en el cielo.

Chilena

Por esta calle me voy
por l'otra me doy la guelta
la chinita que me quiera
me deja la puerta abierta

Provincia Jujuy
Localidad La Cabana
Escuela Nacional N.º 3
Directora Maria Concepcion Herrera
Nombre Rosario Choque
Edad 14 años



En la orilla de la mar
tengo un pañuelo escondido
con un letrero que dice
viva mi dueño querido

33

ya no quiero más quererte
anda que te quiera el alcalde
mi amor no está de más
pa quererte de balde

Vidita si me querís
mirame como a ferdiz
como soy mujer madura
govername si podís

yo soy un amante mudo
que amo sin poder hablar
quí en mi pecho tengo un mudo
que no lo puedo desatar

Dia martes fue mal dia
ya comienza mi trabajo
no me quisiera acordar
cuando sali' de tus brazos

En el camino de pa abajo
solo de agua se carece
aquel que sale de su tierra
eso mas y mucho merece

33

Hasta el agua que bebí
le tengo envidia
mira si tendré celos
de quien te mira

34

Una estrella se ha perdido
si ella no parece
dentra a tu casa
en tu pecho permanece

Me acuerdo cuando pusistes
tus manos sobre las mias
y me juraba diciendo
que jamás me olvidarías

que sean creis que mi muerte
siendo mi muerte imposible.
ande han visto que se muera
una cosa que no sirve

Yo soy como la berberna
qu' en el campo nace verde
yo soy como el caramelo
qu' en la boca se deshace

El cura y el comisario
Al pozo se cayeron
como tenían las uñas largas
rascuñando se salieron

Si quisiera estaré cantando
que estaré haciendo de balde
porque en varias ocasiones
no vale mujer cobarde

35

No le digáis a tu madre
que nosotros nos queremos
que se lo diga el demonio
cuando se vaya al infierno

Me dices que te diga
no sé que te va a decir
que saque al campo
la cama a dormir

Acordate vidita la noche
nevada cuando no me dejaban
dormir los piojos
de tu frazada

Pa mi tuito es lo mismo
vengaja de punta o filo
que no han visto descolgarse
tras el rayo un refucilo

En el centro del mar
sospiraba una ballena
en su suspiro decía
el que tiene amor tiene pena

35
No andame a tirar el blanco
a un campo de retiro
yo no i ser la primera
que muera por un olvido

Si solterita me diera
no me voliera a casar
estimaría mis ojos
no los hiciera llover

Truitas las vidas son buenas
mejor es la vida de soltero
desemilla su caballo
se duerme sobre su asero

Las estrellas en el cielo
forman corona parcial
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no sé por cual

Las estrellas en el cielo
se caen de tres en tres
ya l'he besao las manos
ahura quervo a besarte los pies

FOJA EN

BLANCO

7

46

38

Poesias

Provincia Jujuy

Localidad La Cabana

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Benera

Nombre Carmen Lina Calderon

Edad 11 años



A / 39

Me gustan ver las mujeres
cuando las están pretendiendo
empiezan a quebrar palitos
señas que tan queriendo

Este año para carnaval
voy a comprar un
yo también quiero tener
entre lucyes un toruno

Hay viene carnavalito
en un sapo redomón
una pulga de quiadora
y un piojo de San Simón

Ballate no me mientas tanto
solo yo hablo la verdad
lo que llueve en Buenos-Aires
aquí solo llega la humedad

(Las hojas de mi naranjo
se derraman con el viento;
así derraman mis ojos
lágrimas de ~~mi~~ sentimiento. X

De adonde sale este cantor
Pa cantar tan fullero
ya tienen choctos las chacras
ocupenlo pa lonero

En la falda d' aquel cerro
tengo un chiguero de acero
pa encerrar las cantoras
como se encierra un ternero

58 / 40

En la falda d' aquel cerro
tengo una caja de lata
hay tengo varios remedios
pa curar a mi nata

En la punta d' aquel cerro
tengo un puñal escondido
pa matar a mi vida
si no se casa colmigo

Todas las mañanitas
del mes de enero
amanecen las uñas
sobre los dedos

Dame un racimo de uvas
de tus higueras
cuando yo plante
te daré brevas.

Chilena

Me han dicho que andás diciendo
que no t' importa nada de mi
Me olvido de tu cariño y no me acuerdo
más de ti

que mi amor t'empalagaba
asi lo dice a comprender
la culpa vos la tuvistes
por haberme enseñado a querer

Un dia por darme celos
te pusiste en busca de nuevo amor
dejándome con la pena
y hecho pedazo mi corazón

Poesias

Provincia Jujuy
Localidad La Cabaña
Escuela Escuela Nacional N.º 3
Directora Maria Concepcion Herrera
Nombre Leonor Choque
Edad 12 años



que bien me dijo mi madre.
 ¡ay! hija cuando yo muera
 andaris de puerta en puerta
 no encontraris quien te quiera

Si supiera que te has muerto
 yo tambien me habia de morir
 se juntaremos los dos
 al otro mundo a vivir.

Al principio de tu amor
 con ternura me adorabas
 y más pronto aparentabas
 un cariño engañador
 que ha sido falsa tu pasión
 y más claro y conocido
 te lo pago en igual moneda
 solo un dolor me queda
 el tiempo que he perdido

Amor con amor se paga
 siendo el amor verdadero
 cuando el amor es fingido
 a la vista es conocido

El hombre que no llora
 cuando llora una mujer
 no ha conocido su madre
 ni sabe lo que es querer

Gato

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabaña

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

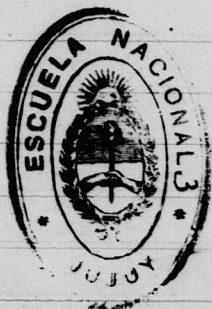
María Concepción Herrera

Nombre

Juan Rafael Calderón

Edad

8 años



Gato

Una vieja en un baile
 tuvo un antojo de tocarme
 las bolas natitas de mis dos ojos

De mis dos ojos sí
 que vieja bruta
 también quiso tocarme el tinto
 de las uzutas

Una vieja bailando
 quebró los platos
 quien la meto a la vieja
 a bailar el gato

El gatito de casa
 es muy ligero
 por cazar los ratones
 caza el agujero

El gatito de casa
 es muy diferente
 debajo la cola
 tiene los dientes

Poesias

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabaña

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Persona

Ines Ortiz

Edad

13 años



Sale el sol sale la luna
 sale el lucero en campana
 que triste se queda el hombre
 cuando la mujer lo engaña

Yo soy nacida en el campo
 hija de una perdiz
 de toditas mis hermanas
 soy la más infeliz

quisiera pasar el río
 sin que me sienta la arena
 al diablo ponerle gillo
 y a la muerte cadena

Para que quiero la vida
 si cada día la lloro
 quien será ese dichoso
 goce prenda que yo adoro

Aquí está pobre de Ortiz
 coya que nunca se pierde
 cuando lo echan al mar
 sobre las espumas vuelve

Dieron los once y las doce
 mientras el reloj resonaba
 siempre me acordau de ti
 antecito de entrar en cama

15

Si a de formar un castillo
encima de un alfiler
a de tener firmeza
que ha tenido mi querer

Esos dedos que tu tienes
dedo quieren parecer
pero en tanto yo viva
ninguno de dos han de ser

Todo el mundo yo i dau vuelta
solo donde no i entras
en el centro de la mar
donde vive el pescan

Los caminos me atraviezan
por separarme de ti
separarme no hay podido
quitarme la vida si

Encontre una carta escrita
en el caliz de una flor
y en ella decia
no hay chanza con el amor

En las de una esperanza
concevi mi ilusion
mi amoroso corazon
antes tus plantas se lanza

~~116~~
 En las labranzas de amor
 con esmero trabajo
 agora istos tan gozando
 terreno que cultivé

yo he sembrao una pasión
 he cosechao un olvido
 he regao na esperanza.
 tu mal pago producido

nació la planta abundante
 y sus raíces me han herio
 como he sembrao otoño
 tu mal pago ha producido

Tu más cortao flor
 mi has arrojao la planta
 cuando te fatigao el sol
 mi sombra te hará falta

Bantar

Si me privan el amarte
 todos los cuatro elementos
 yo i di sufrir mil tormentos
 tan solo por no dejarte
 no tengo cuando olvidarte
 ni aun que caueca de verte
 quiero yo sufrir la muerte
 siempre y ser tu fino amante
 como tu me sias constante

inter viva e de amarte

brevemente yo te quiero
sufriendo dos mil tormentos
pero me quedan alientos
aunque me vea aborrecio
dame un consejo cupio
pa aplacar mi dolor
faltando a tu compañía
pa dejarte no hay raxon
asi como y olvidarte
encanto de mi coraxon

Con ti puse mi afición
me pagais con engaño
porque vis mucho ti amo
en tu amor hacis mudanza
pa que tanta tardanza
si queris o no ser mia
no ignoris que noche y día
en ti vivo carilando
asi que vivo esperando
regalada prenda mia

La vida de los casados
es como la de los ratones
si no tan bien
tan a los tarascones

Al volver tu yegua
hi sentio gitos ^{vidita}

Ma

51

es que ya nos siguen
vidita
tuitos los malditos

El día que yo me muera
me han de rerir de cuerpo presente
se acuerdan cuando me ven
menos cuando estoy ausente

Volando por la montaña
d'un amoroso filjero
han d'encontré una faula
hay quedaron prisionero

Pa mi tuito es lo mismo
el cuchillo y el puñal
entre el filo y la punta
pa mi es un carnaval

Vidita t'estoy queriendo
pero tu tata no sabe
apurate y no goemos
ante qu' el mundo se acabe

A la orilla d'un río
en la sombra la ribera
empecé a considerar
si aquel rubio me quisiera

ESCUELA

~~101~~

Chacarera

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

María Concepción Beners.

Nombre

Ines Ortiz

Edad

13 años



Chacarera me han pedido
chacarera yo no se dar
chacarera al almuerzo
chacarera al merienda

Cuando canto chacarera
me dan ganas de llorar
porque se me representa
el mal pago que me dan

Cuando canto chacarera
me da ganas de comer
se me representa
el buen pago de una mujer

De Buen-Aires me vengo
traigo un anillo de plata
traigo un purito de oro
pa mi nata.

Virgen del Valle
misa le ofrezco
e. perdió mi mula
con un cabresto.

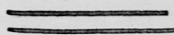
Sentao junto al fogon.
esperando me vengo el dia
el cimarrón le prendia
hasta ponerse rechoncho

mientras su china dormía
 tapadita con su poncho

Chacarera de los bajos
 chacarera de la loma
 porque no cuidai tu chacra
 por cuidar tu paloma

Yo tuve un pantaloncito
 de salir a pasar
 de pesor de los remiendos
 ya no podía caminar

Chacarera más pedio
 chacarera yo no sé
 pero por dar gusto a mi amante
 chacarera bailaré



FOJA EN

BLANCO

~~54~~

Vidalita

Provincia	Jujuy
Localidad	La Cabaña
Escuela	Nacional N.º 3
Directora	Maria Concepcion Genera
Nombre	Ines Ortiz
Edad	13 años



Palomita blanca

vidalita

piquito celeste

ya i dicho qui querer

vidalita

aunque la vida me cueste

Palomita blanca

vidalita

piquito dorao

llevala esta carta

vidalita

a mi bien adoras

Mañana a cien leguas

vidalita

de ti me verás

no lores; mi vida!

vidalita

que voy a luchar

La patria me llama

vidalita

y corro a su voz

que si yo no fuera

vidalita

seria un traidor

Poesias

Provincia Jujuy
Localidad La Cabana
Escuela N.º 3
Directora Maria Concepcion Herrera
Nombre Ursula Maurin
Edad 10 años



W

Aquí la pobre de Ursula
hagánle de su deber
dénle yerba con que muera
no l' hagan padecer

Los ojos de mi moreno
se parecen a mis males
grandes como mi fatiga
negros como mis pesares.

Vamos al río a pescar
más tarde tei de avisar
si no sacamos mocitos
viejito mos de sacar

Me gustan tus ojos vidita
me canso de llorar
no puedo ¡ay! vidita
con ellos mi di quedar

Me gustan tus ojos vidita
regámelos a mí
quixá por medio de llos vidita
me quieran como yo a ti

10

60

Poesias

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Nombre

Alberto Guerrero

Edad

12 años



RE

No soy soldado de tropa
ni de la plana mayor
tuito cobra el presidente
nada pal gobernador

A mi me han puesto a la escuela
pa que aprenda a leer
tiré la cartilla al suelo
y me dispuse a querer

Niña vestida de negro
pues decime quien murió
no llores ni tengas pena
no llores que aquí toy yo

En papel blanco t'escibo
porque blanca es mi suerte
en renglones divididos
mi anhelo ha sido el quererte

Si el cielo fuera papel
y la mar fuera tintero
no alcanzaria pa firmar
lo mucho que te quiero

que se habran hecho mis bienes
quien se los habra apropiado
habran creido que mi muerte
y' habran inventario

915

Advinanzas

Provincia	Jujuy
Localidad	La Cabana
Directora	Maria Concepcion Genera
Escuela	Racional N.º 3
Nombre	Varios niños
Edad	Diversas edades



En el campo de dila hay muchas
velas. Las estrellas

Base por nombre nilla por condición
el que adivine se come el corazón
Basenilla

Cuando tengo agua tomo vino y cuan-
do no tengo agua bebo agua.
El molinero cuando trabaja
con agua compra vino si no
hay agua. El molino no le da para
vino y toma agua

Nací de paches cantores aunque yo no
soy cantor, tengo los hábitos blancos
y amarillo el corazón
El huevo

Llevo el nombre de animal y aunque
sirvo la mejor gente me destinan el
peor lugar.
La pava

Largo en largura, corta en cintura con
varios aprosentos y sin punta ninguna.
La caña hueca

Pampa blanca cebilla negra cinco toritos
y una lanza. El papel, tinta, dedos y la
lapicera

Peri anda gil camino burro será
el que no adirine

Peregil

En cuarto oscuro está Juan desnudo
Espada

Me rasco el pupo y me muero de gusto
La guitarra

Fui por un caminito encontré un sol
dadito con la cabecita coloradita
y el cuerpo blanquito.

Fosforo

Cuatro anda callos cuatro fuentes dos
tururú y un dale dale

Las cuatro patas, tetas cuernos
y cola de una vaca

Prestame tu mete y saca hasta vuelta
de chuguisaca

El freno

En el campo hay un palito parao
arado

Una mula cargada la carga sale dis-
parando y la mula queda parada

Escopeta

Lindo no es feo no es mira y verás lo que es

Quez

En un corabón de huesos hay una
flor colorada.

Lengua

Una cosa colorada que se mueve mo-
jada

Lengua

Una vieja larga y seca le chorrea la
manteca

Vela

Cual será una fortaleza que está
llena de soldados de vestidos encar-
nados con huesos sin cabeza y coro-
nados.

La granada (fruta)

Lo encargan llorando, la hacen can-
tando y el que usa no lo ve.

El cajón de muerto.

Estaba la dama en cama un galán
la sacó ella se queja y la dejó.

La llave.

Lo duro entra en lo blando lo demás
queda colgando

Los aros.

Sale al monte gita sale al campo
llano calla

el hacha

Provincia Jujuy

Localidad La Cabana

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Nombre Casimiro Castillo

Edad 11 años



que será una casa de dos cuartos me
vos en cada mes llena y sin gente adi-
vina quien es.

El yerbero

Anda y vení sino venís que será demí.

Respiración

Blanco fué mi nacimiento verde yo me
cric tantos han sido mis sufrimientos
que amarilla me quedé.

La naranja.

Dos burritos a la par uno con doce
leguas uno una no más.

El horario y minuterero

que seré antes y si algo ahora soy
don.

Algodón

En lo alto nieva en lo bajo llueve
teje madeja la tejedora.

Araña

Un animalito lico lico que camina
de espalda.

La ojota

Un animalito brinca y brinca y hay
no más está.

La taba.

67 63
Un animalito come por la panza y bota
por el lomo.

El cepillo de cepillar madera

Yo de rodilla vos de costilla en la
zanja del medio tengo cosquilla.
La vatea de lavar.

Una viejita con un diente llama tui-
ta la gente. La campana.

Duro como hueso dulce como queso
Caramelo

Mi madre se llama chicha mi padre
con el que adivine se come el corazón
o hicharón

Mama caliente tata barbudo hijo
menudo.

El horno, la escoba y el pan

Bulgari's bulgari's tuito el mundo anda,
ris y nunca parari's.

El dinero

Un viejita caliente que arregla todo lo
arrugao y feo.

La plancha

~~69~~

Adirivananzas

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabaña

Escuela

Nacional. N.º 3

Directora

María Concepción Herrera

Nombre

Nicolás Gabriel Herrera

Edad

13 años



Capa sobre tapa corazon de vaca.
(Empanada)

San Antonito lo tiene larguito lo
mete y lo saca y le chórrea caldito.
(El mecedor de mazamorra)

Una cha muy señorada con muchos
remiendos y ni una puntada.
(La gallina)

En campo raso cuerito arrugao.
(El ombligo)

Fuí por un caminito encontré
una mujercita le levante' la
pollerita y le vi la pelucita
(El chocho)

En una gran caverna se encuentra
una señora cuidada por soldados
vestidos de blanco.

(La cha la lengua los sol
dados los dientes)

que será el toro tiene dos el obispo
tiene dos y el papa ninguna.

(La letra o)

MA

Advinanzas

Provincia	Jujuy
Localidad	La Cabaña
Escuela	Nacional N° 3
Directora	María Concepción Herrera
Persona	Ines Ortiz
Edad	13 años



Entra de frente sale de espalda
(La virgen)

Una laguna verde con una piedra
blanca en el medio.
(El queso al hacerse)

que será un animalito entra al agua
no se moja entra al fuego no se quema
(La sombra)

Por el aire voy volando sin pluma
ni corazón al vivo le doy sustento
y al muerto consolación.
(La abeja)

Sibra sin pito azota sin manos.
(Viento)

Redonda como tasa va colmigo a la
plaza. (La luna.)

que será yeguita mora con riendas
en la cola.
(Aguja)

Largo como laxo y redondo como cedazo
(Pozo de balde)

Chiquita como gallo aguantadora como
caballo. (Basenilla)

Adivinanzas

Provincia

Jujuy

Localidad.

La Cabana

Escuela

Nacional. N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Nombre

Marcelina Crancibia

Edad

12 años



Animalito lico lico sin alas ni
pico

El sapo

Entre medio de paredes blancas
una flor amarilla

El huevo

Alendo por un caminito la encontre
me puse a buscarla no la encontre
y me la lleve.

La espina

que sera un animalito que tiene
tres patas y camina por el lomo

La ojota

que sera un toro barroso que anastia
todo los trozos

El rio secido

Redonda como cedazo vamos amiga a
la plaza

La luna

Largo como laro lo corren a marti-
llas

El alambre

que sera un animalito que acata ta-
blas de tablas de trigo sin causave
de comer

La ichuna

Refranes

~~70~~

75

Provincia Jujuy

Localidad La Cabana

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Nombre Basilea Portal

Edad 18 años



5
Donde manda batón no manda peon. ⁷¹ 76

Arbol viejo no se destronca d'un golpe.

No dejís pa mañana lo que hoy podís hacer.

Pero que ochea no muerde.

Por falta y pan bollos son güenos

La ocasión hace al lagrón

Hombre prevenío nunca vencío.

No gastís polvora en carancho.

Mas vale llegar a tiempo que ser convidao.

No
Güena junta somos los dos donde
el sol se pone los pastos doblan
las puntas.

El que quiera celeste que le cuente.

Mas vale tarde que nunca

No al de muchos consuelo y opas.

Pa muestra sobra es un botón

Refranes

~~102~~

77

Provincia Jujuy

Localidad La Cabaña

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Genera

Nombre Varios alumnos

Edad Diversas edades.



En la Puerta del horno se quema ⁷³78
el pan.

En boca cerrada no entra mosca

No hay mal que por bien no
venga.

Cosa mala nunca muere.

De noche tuitos los gatos son pardos.

Del dicho al hecho hay mucho tie-
cho amiguito derecho.

Lo baratito nos sale caro.

La necesidad tiene cara y hereje.

Barriga llena corazón contento.

Si no fueran los gusto no se
casarian las chunas.

Ponete en cama y verás quien te
ama.

El que nada tiene vive contento.

Más vale lo viejo conocido que lo nuevo
por conocer. 79

Cuando hay higos hay amigos.

El comer y rascar tuito está en
empezar.

Escoba nueva barre bien.

El interés rompe el saco

La volada del ciento pie, el que
mucho mira poco ve.

La paja en ojo ajeno es reparable
y en uno aunque sea un
tirante.

En la cama y en la cárcel se
conocen los amigos.

Acabada la comida acabada
la compañía.

Con la vara que mides serás
medido.

El que tiene cola y paja tiene mudo se
le queme.

Refranes

Provincia . Jujuy

Localidad La Babana

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Persona Marcelina Torilla

Edad 12 años



Arriba Roja, madura la fruta y verde las hojas.

^{no} Cualquier dia hay ser cierto Martina.

^{no} Mentira qui si ha muerto yo sengo di hay, ni enfermo hay.

^{no} Ay jua juna dijo el sapo en la laguna estirando el pescuero sin conveniencia ninguna.

Soy pobre y nada tengo, con un quiza me mantengo.

Cada vieja alaba su madeja.

^{no} Ay jua juna que churita la fortuna.

La sordera es parienta de la sonsera.

A cada santo le llega su San Martin.

Abolorin, colorado el cuento se ha cabao.

AA

Conocimientos populares
B - D - F - J -

Provincia	Jujuy
Localidad	La Cabana
Escuela	Escuela Nacional N.º 3
Directora	Maria Concepcion Herrera
Nombre	Varios niños
Edad	Diversas edades.



cuadrúpedos

Leon, tigre, oso, cabra, guanaco, venao, vacas, las tamberas son llamadas vaquillas, cabras, las pequeñas las llaman mantillas, corderos, gato común, gato del monte, comadreja zorro, zorrino, mayuato, conejos, liebres, ratas, pericotes o sean uuchas. Cuando estos animales pierden la madre los llaman quaschos.

Ajars

Achamotas, carracos, afucheros, durmili-durmili, ataja camino, chalchalero, halcón, urpilas, ulincha, humbuna, sachas, icancho, corbatá, reina-mora, chasca, pepitero, quitupí, tordo, hornero, viudita, cacuy, naranjero, huereu o gallo del monte, carpintero, No artun pescador, bollero, para el monte, pica-flor, guerra, uraca, rentero,

Peces

Viejas, Sague, yusca, sardina, dorao.

Reptiles

Viboras de numerosos color, amarilla, ovejuna la mota que es la mas venenosa, la verde que es mansa no pica sino la tocan cuida los sembradíos. Entre otros animales tenemos el qualaca

te, quinquicho, iguana, etc
 Son numerosos los insectos unos los
 hay grandes y otros pequeños; la
 acatanca, pisa palo dicen es mor-
 tal para los caballos, pisa sal-
 cientopies, apasancas, cantinela, puis,
 quillo, piojos, pulgas, ganapata,
 chunches, ladilla, polvorin, usapuca,
 binchuca; hay muchisimas abejas,
 avispas, mono-mora-carán etc

Arboles

Copa, sauce, ciba, laurel, cochucho
 lecheron, moye, pucancho, churqui,
 quebracho, cetil, molulo, yapan,
 coronillo, tusca, nogal, talas,
 durazno, duraznillo, alganabo,
 peras, quindas, San Antonio, chal
 chal, Imato, garabato, yuchán o
 árbol botella.

Plantas

Clavillo, saitilla, pega-pega, albaca,
 afata, chamico, sepa caballo, cola
 y caballo, arias yuyo, sanalotodo,
 ediondilla, romerillo sumamente
 venenoso para toda clase de anima-
 les, oreja de agua, pocotillo, altami-
 sa, alyxtuya, amancay, chilca, quie-
 bra arao, paja brava, sachá lazo,
 vejico, cardo santo, quimpe, pergamota
 lampaso, suncho.

Nombre de sitios

Abra de las tunillas, Abra del corral
 viejo, Abita chica, Laguna grande,
 quebrachito, Volcán, El molular, car-
 pintería, Ceiba sola, Churcal, ramas
 cortadas, Duraznal, Sausalito, mesa-
 da del medio, mesada grande, Hogalar
 Agua hedionda, Piedra grande, Suical,
 Campo largo. Moyer, Laguna de
 Diego, Cacanas, Loma del montero,
 Loma bolita, Bajada del mato,
 Buena voluntad, El piacho, El huaco,
 Campo las careras, Ceibalito, Sacadero
 de barro, Somberito, La pirca, Divisade-
 ro de cabras, Churqui solo, Cuscal,
 Infiernillo, Falda grande, Loma Wiema,
 Ojo de agua, Pantano grande, Clavi-
 llo y Rio Blanquito, Uracatao. Baja-
 da de la tipa, quebrada de los tarcos,
 Campo los sauces, Peña alta y penita
 colorada.

Rios y arroyos

Rio perico. Sauce, Babana, Uracatao,
 Rio Blanquito y los Moraos
 arroyo Las choques. arroyo de aquel las.
 arroyo carpintería, El virriente, arroyo
 del moye. arroyo del bajo y arroyo del
 duraznal.

~~84~~

Apodos

J

Chola, negro, cholo, negra, chosna,
tesorito, fila, chuna, vieja,
chochola, surca, pinchilo, pa-
pacito, guicira, mocha, soya,
caicahueso, brincola, burro, lerdo,
munguicha, tinquilla, iquillo,
tato, tino, nata, flaca, bola,
icancho, mirchino, tano, dica.

~~87~~

Recetas para curar
animales

Provincia Jujuy
Localidad La Cabana
Escuela Nacional N.º 3
Directora Maria Concepcion Herrera
Nombre De mi observación diaria



Para los gusanos que les sale a las orejas en la nariz y cabeza les echan semilla de albaca y las hacen oler azufre quemado.

Si al ser ensillado un caballo se ha lastimado le ponen carbón molido, si no sana y se le hincha lo dejan reventar luego lo lavan con agua y jabón y les ponen alguna grasa; otros muy pocos acostumbran vaselina fenicada al doble les da inmejorables resultados; otros usan grasa frita con bastante aji.

Cuando les entra gusano en el vientre, pata o cualquier parte tienen personas experias les para curar; algunos van donde está el animal le hacen una cruz en la herida luego nadie debe verlo hasta ocho dias a ese plazo debe sanar; otros no necesitan verlo lo curan secretamente por el rastro o el pelo; todos estos procedimientos les da en la mayoria de los casos muy buenos resultados; lo de la cruz lo vi en un animal de mi padre, con nada sanaba y un buen hombre llamado Pedro Gutierrez le hizo la cruz y al plazo fijado no habia gusanos y el animal caminaba con la herida en vias de terminar; seguramente la fe ciega obra en ellos.

La angina tan comun en los caballos la curan poniendo en un recipiente trapos

viejos untosinal aji molido y bastantes
 ajos tambien picados a esto le ponen
 fuego; al enfermo lo hacen correr un
 momento con velocidad luego le ponen
 el compuesto que despidie mucho humo
 para que aspire y como está algo apita-
 tado la respiración es más continua.
 al momento de esta operación se ve
 que cae mucho moco lo que los sana
 o los mejora; cuando el caso es más
 serio es menester sangrarlos esto lo ha-
 cen personas prácticas.

Cuando los animales les ha picado
 la víbora los curan poniendoles un
 collar de marlos o bien rodeando la
 picada con excremento humano; esto
 han comprobado que muy buen tanto
 para humanos como para animales

Cuando se desortijan los curan por
 secreto poniendoles una cerda del mismo
 animal en la parte mala luego los
 hacen pisar con fuerza.

Cuando se despechan tienen procedimien-
 tos secretos y no los quieren enseñar

Cuando los cubritos o corderitos se enven-
 nan con romerillo los salvan haciendoles
 una cruz en el vientre.

La parna es curada con la grasa de las tripas del chanchito mezclada con azufre

La tristeza en el animal vacuno la curan algunos dándole vino como purga.

Cuando el animal caballar no puede comer señal que tiene haba; una carnosidad en la boca que les impide masticar; una persona práctica les extrae con su pilincho (cuchillo gastado por el uso pero de mucho filo) para curarse es necesario ponerlo en pasto blando unos quince o treinta días.

Para la manquera muy común en las cabras la curan con piedra y lipi que dicen es una substancia azul muy blanda.

Procedimientos y recetas populares para curar enfermedades

Provincia Jujuy

Localidad La Cabaña

Escuela Nacional N.º 3

Directora Maria Concepcion Herrera

Nombre Julia Francisca

Edad 13 años



+ Vegetales

- La santa
Maiz Hecha en te la usan para
curar los resfrios.
-
- La almendra
de durazno La toman en te para curar
las fiebres palúdicas.
-
- La raíz de
la achicoria
blanca Hacen infusión luego la to-
man por agua las personas
que sufren de fiebres y chuccho
les da muy buenos resultados
-
- La raíz de
la doca La toman en agua juntamen-
te con azufre para curar el
pasma.
-
- El quimpe Lo dejan al sereno luego hacen
te o bien en crudo lo toman
para las imitaciones
-
- El molulo o
sea sauco
de castilla Toman la fruta, la descarna luego
la ponen a hervir en agua
pero bien colada y cuando ha
tomado punto de garabe lo sacan
eso toman por cucharadas para
el asma y principio de tisis
Comer la fruta en bastante
cantidad la dan para arrojarse
lombiz.
-

~~818~~

Procedimientos y recetas populares para curar enfermedades

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Herrera

Nombre

Candelaria A. de Hornilla

Edad

40 años



Vegetales

- Arias las hojas curan las lastimaduras, lavándolas y poniéndolas sobre la herida
- La rosa hecha en infusión cura la vista irritada
- El clavel granate Puesto en agua luego tomarla cura el ataque al corazón.
- El romero y la semilla de amapola puestas en infusión calma el dolor de muelas y la irritación de la boca.
- El quimpe especial para curar gangrena
- La tija de este vegetal extraen la corteza la hacen hervir en agua lo necesario hasta se forme algo espeso esto lo llaman vitma es muy bueno cuando se fracturan un hueso; luego de hacerles masajes y tratar de colocarlo bien le aplican vitma para soldarlos, dicen sanan muy bien
- Mentá inglesa con te muy buena para indigestiones
- Nogal de sus hojas toman te para purificar la sangre

Procedimientos y recetas populares
para curar enfermedades

Provincia

Jujuy

Localidad

La Cabana

Escuela

Nacional N.º 3

Directora

Maria Concepcion Genera

Nombre

Bandelaria A. de Novilla

Edad

40 años



Animales

El leon

La grasa la utilizan para fricciónar cuando tienen dolor de huesos.

El ávestruz

La grasa del ávestruz la utilizan como la anterior para curar enfermedades variadas; en especial para torceduras.

Vibora

La grasa de este animal la emplean para curar gangrena.

Chuña

Con su grasa curan los granos.

Buervo y loro

Es receta muy común que el que no quiera llegar a viejo ni se le anugue la cara deben acostumbra saliba de los dos animales mezclados.